

世界文学名著 · 世界经典影片 特藏版

第十辑

莎士比亚全集

1

长城出版社

世界文学名著·世界经典影片特藏版

第十辑

莎士比亚全集

(1)

(英) 莎士比亚 著

朱生豪 等译



长城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学名著特藏版/徐 爽, 孔春燕等译. —北京:
长城出版社, 1999. 12

ISBN 7-80017-424-7

I. 世… II. ①徐…②孔… III. 长篇小说-作品集-
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 71265 号

世界文学名著特藏版
莎士比亚全集 (一)

〔英国〕莎士比亚

长城出版社出版发行

(北京市甘家口三里河路 40 号 100037)

北京市九阳印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 427.75 印张 10692 千字

1999 年 12 月第一版 1999 年 12 月第一次印刷

ISBN 7-80017-424-7/I · 245



莎士比亚

前言

威廉·莎士比亚(1564—1616),英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人。他于一五六四年四月二十三日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭,后来家道中落,曾只身到伦敦谋生,当过演员和编剧,随着剧团到各地巡回演出,对社会各阶层的生活有比较广泛的接触。一六一三年左右从伦敦回到家乡,一六一六年四月二十三日逝世。莎士比亚一生创作了三十七部诗剧及一些诗歌,他在世之日只见过自己的少数剧作出版,死后才由戏剧界的朋友搜集了他的遗作,出版了第一个莎士比亚戏剧集。

莎士比亚的作品大致可以分为历史剧、悲剧、喜剧和诗歌。

他的诗歌都在他在世时出版,最早的是叙事诗《维纳斯与阿都尼》(一五九三)。莎士比亚的诗歌主要赞颂美好的事物,歌颂友谊,抒写爱情,总的说来表达了诗人对人生的理想。

历史剧概括了一百余年间(1377—1485)英国历史上的动乱,描写了对法战争和国内的封建内战,塑造了一系列反面君主和理想君主的形象,反映了莎士比亚的爱国情绪。莎士比亚历史剧中比较有代表性的是《理查三世》、《亨利四世》(上、下)和《亨利五世》,体现了作者的人文主义理想,认为通过道德改良可以产生开明国王,进行自上而下的改革,建立和谐的社会关系与理想社会。

喜剧闪耀着人文主义理想的光芒,充满着乐观精神和爱国热情。这些剧本主要写爱情、友谊和婚姻,主题虽大同小异,情节却生动而丰富,不落俗套。

悲剧则说明理想与残酷的现实之间难以解决的矛盾,揭露了在资本原始积累时已开始出现的社会罪恶和资产阶级的利己

主义，表现了人文主义理想与残酷现实之间的矛盾。在后期的悲剧《麦克白》、《雅典的泰门》中，正面人物不再出现，其人文主义理想日趋破灭，作者终于逃离现实，转向梦幻世界，以幻想来解决理想与现实之间的矛盾。

莎士比亚的戏剧从主题到人物刻画和细节描写，都放射出人文主义者反封建、反宗教的强烈思想光芒。他在现实主义创作方法上取得了杰出的成就，他不从抽象概念而是从现实生活出发，通过生动丰富的情节去塑造性格鲜明的典型人物。

莎士比亚是“时代的灵魂”，他不属于一个时代而属于所有的世纪。莎士比亚是欧洲文艺复兴时期英国剧坛上的一个巨人。

一九九九年三月

《莎士比亚全集》

总 目 录

第一卷

暴风雨
维洛那二绅士
温莎的风流娘儿们
一报还一报
错误的喜剧
无事生非
爱的徒劳
仲夏夜之梦

第二卷

威尼斯商人
皆大欢喜
驯悍记
终成眷属
第十二夜
冬天的故事
约翰王

第三卷

理查二世
亨利四世上篇
亨利四世下篇
亨利五世
亨利六世上篇

亨利六世中篇

亨利六世下篇

第四卷

理查三世

亨利八世

特洛伊罗斯与克瑞西达

科利奥兰纳斯

泰特斯·安德洛尼克斯

罗密欧与朱丽叶

第五卷

雅典的泰门

裘力斯·凯撒

麦克白

哈姆莱特

李尔王

奥瑟罗

第六卷

安东尼与克莉奥佩特拉

辛白林

泰尔亲王配力克里斯

维纳斯与阿都尼

鲁克丽丝受辱记

十四行诗

情女怨

爱情的礼赞

乐曲杂咏

凤凰和斑鸠

目 录

暴风雨·····	(1)
维洛那二绅士·····	(71)
温莎的风流娘儿们·····	(141)
一报还一报·····	(231)
错误的喜剧·····	(313)
无事生非·····	(371)
爱的徒劳·····	(457)
仲夏夜之梦·····	(545)

暴风雨

朱生豪 译

剧中人物

阿隆佐 那不勒斯王
西巴斯辛 阿隆佐之弟
普洛斯彼罗 旧米兰公爵
安东尼奥 普洛斯彼罗之弟，篡位者
腓迪南 那不勒斯王子
贡柴罗 正直的老大臣
阿德里安 } 侍臣
弗兰西斯科 }
凯列班 野性而丑怪的奴隶
特林鸠罗 弄臣
斯丹法诺 酗酒的膳夫
船长
水手长
众水手

米兰达 普洛斯彼罗之女

爱丽儿 缥缈的精灵
伊里斯 }
刻瑞斯 }
朱 诺 } 由精灵们扮演
众水仙女 }
众刈禾人 }
其他侍候普洛斯彼罗的精灵们

地 点

海船上；岛上

第 一 幕

第一场 在海中的一只船上。暴风雨和雷电

船长及水手长上。

船长 老大！

水手长 有，船长。什么事？

船长 好，对水手们说：出力，手脚麻利点儿，否则我们要触礁啦。出力，出力！（下。）

众水手上。

水手长 喂，弟兄们！出力，出力，弟兄们！赶快，赶快！把中桅帆收起！留心着船长的哨子。——尽你吹着怎么大的风，只要船儿掉得转头，就让你去吹吧！

阿隆佐、西巴斯辛、安东尼奥、腓迪南、贡柴罗及余人等上。

阿隆佐 好水手长，小心哪。船长在哪里？放出勇气来！

水手长 我劳驾你们，请到下面去。

安东尼奥 老大，船长在哪里？

水手长 你没听见他吗？你们妨碍了我们的工作。好好地待在舱里吧；你们简直是跟风浪一起来和我们作对。

贡柴罗 哎，大哥，别发脾气呀！

水手长 你叫这个海不要发脾气吧。走开！这些波涛哪里管得了什么国王不国王？到舱里去，安静些！别跟我们麻烦。

贡柴罗 好，但是请记住这船上载的是什么人。

水手长 随便什么人我都不放在心上，我只管我自个儿。你是个堂堂枢密大臣，要是你有本事命令风浪静下来，叫眼前大家都平安，那么我们愿意从此不再干这拉帆收缆的营生了。把你的威权用出来吧！要是你不能，那么还是谢谢天老爷让你活得这么长久，赶快钻进你的舱里去，等待着万一会来的厄运吧！——出力啊，好弟兄们！——快给我走开！（下。）

贡柴罗 这家伙给我很大的安慰。我觉得他脸上一点没有命该淹死的记号；他的相貌活是一副要上绞架的神气。慈悲的运命之神啊，不要放过了他的绞刑啊！让绞死他的绳索作为我们的锚缆，因为我们的锚缆全然抵不住风暴！如果他不是命该绞死的，那么我们就倒楣了！（与众人同下。）

水手长重上。

水手长 把中桅放下来！赶快！再低些，再低些！把大桅横帆张起来试试看。（内呼声）遭瘟的，喊得这么响！连风暴的声音和我们的号令都被压得听不见了。——

西巴斯辛、安东尼奥、贡柴罗重上。

水手长 又来了？你们到这儿来干么？我们大家放了手，一起淹死了好不好？你们想要淹死是不是？

西巴斯辛 愿你喉咙里长起个痘疮来吧，你这大喊大叫、出口伤人、没有心肝的狗东西！

水手长 那么你来干一下，好不好？

安东尼奥 该死的贱狗！你这下流的、骄横的、喧哗的东西，我们才不像你那样害怕淹死哩！

贡柴罗 我担保他一定不会淹死；虽然这船不比果壳更坚牢，水漏得像一个浪狂的娘儿们一样。

水手长 紧紧靠着风行驶！扯起两面大帆来！把船向海洋开出去；避开陆地。

众水手浑身淋湿上。

众水手 完了！完了！求求上天吧！求求上天吧！什么都完了！
（下。）

水手长 怎么，我们非淹死不可吗？

贡柴罗 王上和王子在那里祈祷了。让我们跟他们一起祈祷吧，
大家的情形都一样。

西巴斯辛 我真按捺不住我的怒火。

安东尼奥 我们的生命全然被醉汉们在作弄着。——这个大嘴巴的恶徒！但愿你倘使淹死的话，十次的波涛冲打你的尸体！^①

贡柴罗 他总要被绞死的，即使每一滴水都发誓不同意，而是要声势汹汹地把他一口吞下去。

幕内嘈杂的呼声：——“可怜我们吧！”——“我们遭难了！我们遭难了！”——“再会吧，我的妻子！我的孩儿！”——“再会吧，兄弟！”——“我们遭难了！我们遭难了！我们遭难了！”——

安东尼奥 让我们大家跟王上一起沉没吧！（下。）

西巴斯辛 让我们去和他作别一下。（下。）

贡柴罗 现在我真愿意用千顷的海水来换得一亩荒地；草莽荆棘，什么都好。照上天的旨意行事吧！但是我倒宁愿死在陆地上。（下。）

第二场 岛上。普洛斯彼罗所居洞室之前

普洛斯彼罗及米兰达上。

^① 当时英国海盗被判绞刑后，在海边执行；尸体须经海潮冲打三次后，才许收殓。

米兰达 亲爱的父亲，假如你曾经用你的法术使狂暴的海水兴起这场风浪，请你使它们平息了吧！天空似乎要倒下发臭的沥青来，但海水腾涌到天的脸上，把火焰浇熄了。唉！我瞧着那些受难的人们，我也和他们同样受难：这样一只壮丽的船，里面一定载着好些尊贵的人，一下子便撞得粉碎！啊，那呼号的声音一直打进我的心坎。可怜的人们，他们死了！要是我是一个有权力的神，我一定要叫海沉进地中，不让它把这只好船和它所载着的人们一起这样吞没了。

普洛斯彼罗 安静些，不要惊骇！告诉你那仁慈的心，一点灾祸都不会发生。

米兰达 唉，不幸的日子！

普洛斯彼罗 不要紧的。凡我所做的事，无非是为你打算，我的宝贝！我的女儿！你不知道你是什么人，也不知道我从什么地方来；你也不会想到我是一个比普洛斯彼罗——一所十分寒伦的洞窟的主人，你的微贱的父亲——更出色的人物。

米兰达 我从来不曾想到要知道得更多一些。

普洛斯彼罗 现在是我该更详细地告诉你一些事情的时候了。帮我把我的法衣脱去。好，（放下法衣）躺在那里吧，我的法术！——揩干你的眼睛，安心吧！这场凄惨的沉舟的景象，使你的同情心如此激动，我曾经借着我的法术的力量非常妥善地预先安排好：你听见他们呼号，看见他们沉没，但这船里没有一个人会送命，即使随便什么人的一根头发也不会损失。坐下来；你必须知道得更详细一些。

米兰达 你总是刚要开始告诉我我是什么人，便突然住了口，对于我的徒然的探问的回答，只是一句“且慢，时机还没有到”。

普洛斯彼罗 时机现在已经到了，就在这一分钟它要叫你撑开你的耳朵。乖乖地听着吧。你能不能记得在我们来到这